

# 心理语言学视角下的语码转换研究

刘晓燕

(新疆医科大学语言文化学院 新疆 乌鲁木齐 830000)

**[摘要]**在双语研究中,研究者把双语者从一种语言转换到另一语言的现象称之为语码转换。在日常交流中,语码转换过程相比使用单语需要花费更多的时间,这种现象称为转换代价。本文从心理学语言学角度探讨语码转换,讨论双语者、多语者在交流中的语码转换,并结合笔者的一线教学实践,以探索心理语言学视角下的语码转换和课上英语教学过程中的语码转换策略,旨在对日后的大学英语教学提供一些建议。

**[关键词]**语码转换;心理动机;双语者;单语者

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.763

## 一、引言

语码转换长期以来一直是社会语言学和语料库语言学的研究方向,为更好地理解双语语言处理机制,心理语言学家将注意力转向语码转换。语码转换与双语、多语社区中的社会团体成员身份有关。一些社会语言学家描述了语码转换行为与阶级、种族和其他社会地位之间的关系。此外,交互语言学和会话分析的学者还指出语码转换是交流中构造语音的一种手段。近年来,语言学家和社会语言学家对语码转换给予了极大关注。双语不是两个完整的或不完整的单语的总和,而是具有唯一且特定的语言配置。双语使用者根据自己的需求环境发展了自己的语言能力。在语言教学过程中,教师语码转换的使用不仅仅是保障课堂正常进行的保障,同时也是让学生能够正确理解课上语言输入的有效策略。在教学过程中,应该遵循Verschueren提出的语言顺应论理论,该理论指出语言的使用是一个基于内部或者外部因素在不同的意识程度下结合交际的实际情况进行选择的一个过程。结合语言学习者的语言学习心理动机,运用语码转换策略,能够有效提高课堂效率。于国栋结合语码转换理论和Verschueren的顺应论理论,指出交际过程中语码转换的使用可以体现出语言现实、社会习俗和心理动机。在实际的语言交流或者课堂教学过程中,交际双方的语言行为会受到语言交流者心理动机等因素的影响。

语码转换是在同一语音交换中,是两种不同语法系统或子系统的语音段落的并置。也有研究表明语码转换是双语者的两种语言在同一对话中的另一种选择。Macswan指出语码转换是一种语言风格,其中流利的双语者会流利使用两种(或者可能是更多种)语言。由于对语码转换的定义不同,因此不同的语言学家以不同的方式进行研究,对语码转换有更多不同的解释或理解。语码转换是一种在双语或多语会话中相互作用的现象,这是指说话者使用两种或两种以上语言的情况。与说话者认知意识中的不同文化形成对照,并将社会状况与语言状况相结合。在交流中,语码转换反映了说话者的内在心理机制以及他们对某些语言的态度。西方语言学家非常重视语码转换,包括社会语言学、语法、语篇分析、语用学和语言交际等旨在探索社会动机、句法结构、语篇模式、语用功能和交际意图。一般来说,双语者的实验过程比说单一语言的人要复杂得多,也就是说,在交流时,双语者需要更多的时间来处理语言。

## 二、语码转换研究

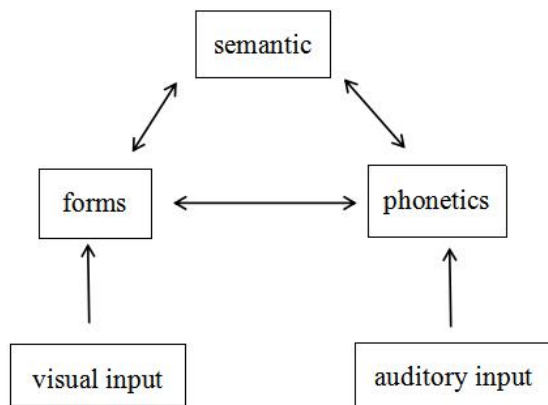
在过去的几十年中,语言学家从社会动机、句法结构、话语模式、语用功能和交际意图等角度讨论了语码转换。近年来,随着心理学和认知的发展,越来越多的语言学家开始关注关于语码转换的心理语言学讨论。

自1920年以来,研究人员逐渐将重点转向语码转换。直到1960年,该领域才逐渐受到语言学家Fishman、Blom & Gumperz、Tabouret-Keller、Heller、Grosjean、Milroy &

Li、Myers-Scotton等人的关注。这些语言学家从研究内容、研究方法和观点等方面着手。随着心理语言学的发展,越来越多的研究人员从人类内部机制探索语码转换。心理语言学关注语言产生、语言理解、语言习得的认知机制和知识结构。从这些研究中可以看到语码转换是一种正常但复杂的现象。这些机制通常以描述语言处理的不同阶段以及这些不同处理阶段之间的相互关系模式。根据语境,说话者将意识到该信息,然后检索语音形式以匹配最适合的语言以适合单词和句子。双语语言处理模型要考虑双语处理的基本问题:说话者在使用语言时何时何地两种语言互动,以及哪种心理语言因素在语言交流中产生积极或消极影响。

Macnamara和Oblin & Albert的研究表明双语者的语码转换模式可以看作是两个独立的心理存储。例如,当阅读和理解时,双语者将花费更长的时间在句子中,这些句子需要从一种语言转移到另一种语言。显然,这种现象是由心理转移机制引起的。这种心理机制决定了应该打开或关闭哪个心理存储。在Grosjean的研究中,采用实验的手段来探索口头词汇在语码转换过程中是如何转移的。在他的实验中,有两个因素在此过程中起作用,一个是语音序列的结构,另一个是语言的特征。在语码转换过程中,语言的共同激活被认为是使语码转换成为可能的潜在认知过程。如果两种语言在语言生成过程中不会同时活跃起来,那么将很难解释双语者的语言转换模式。从研究方法来看,对于语码转换的实证研究更多。从研究内容来看,语码转换多关注语用学、社会语言学的交际策略和语法等方面,对语码转换心理语言学的研究仍处于初级阶段。

心理词汇表征有其自己的结构,心理词汇的研究主要是关于语言是如何在大脑中储存的以及在使用时是如何被提取的。从下图中可以看出,首先,单词输入是每种语言最基本的词汇表征,包括单词的词形、音系、语法和其他一些方面。在经过词汇表征和各自语言结点的相互匹配后,紧接着会进入比较抽象的概念表征阶段。在日常交流中,人们在交际过程中会选择正确的心理词汇使用。



### 三、研究方法

笔者在知网CNKI搜索关键词为“语码转换”和“心理语言学视角下的语码转换”，通过总结与分析趋势，主要从心理语言学的角度得出语码转换的主要趋势，以便为进一步的相关研究提供更多有用的研究要点。从研究人员来看，从心理语言学的角度关注语码转换的研究人员主要是大学中的师生，或者是一些与教学职业有关的研究人员。总的来说，这些研究可以对未来的语码转换研究提供一些建议，与此同时，对于日后大学英语课堂上的语言教学也有一定的指导意义。

#### 3.1 研究内容

越来越多的研究人员探索语码转换在语言教学和语言习得等方面的用途。认知方法使研究人员能够观察实现实际转变的方式。尽管某些语言学家不接受语码转换作为正常的讲话方式，但是，一些研究人员使用一些方法来探索合理的方法来支持语言交流中语码转换的存在，得出许多研究人员对实证研究更加感兴趣，主要涉及定量研究、定性研究和混合研究。有些还使用非实证研究，包括理论、主题描述和摘要。

#### 3.2 研究视角

近年来对于语码转换的研究，聚焦于教学法、社会语言学、语用学、心理语言学、系统功能语言学、句法学、翻译和语码转换代价特点等方面。

语言或句子是由许多单词组成的。在日常交流中，人们会选择正确的心理词汇使用。双语者不同的言语表征也得到了越来越多研究者的关注。因此，越来越多的研究者倾向于对言语表征在心理词汇方面的研究。心理词汇的研究主要是关于语言是如何在大脑中储存以及在使用时是如何被提取的。心理语言学视角下的语码转换，主要侧重研究语码转换是怎么发生并且被对方感知的一个过程。高军（2011）<sup>[1]</sup>指出，在心理实验中，双语者的变量与主题、刺激、任务和语言模式等相关，比单语者要复杂。张怡曼（2013）<sup>[2]</sup>从社会心理语言学的角度分析了语码转换和身份，指出语言是一个人身份的标志。因此，语码转换可用于构建种族身份。在通过语码转换进行身份构建的过程中，我们不仅受到文化和社会因素的影响，而且还受到社会心理的影响。此外，从心理语言学的角度来看，言语适应性、语言态度、心理动机是影响语码转换的三个因素。心理语言学视角下的语码转换理论有待完善，国内对于这一方面的研究还不多见。

### 四、大学英语课堂中的语码转换

课堂语码转换可以追溯到20世纪70年代，有些学者指出在课堂上只能使用目标语来进行语言教学，而在实际的教学过程中，结合学生们的语言能力，应该结合句内语码转换和句间语码转换，这两者的交叉使用能够有效提高教学效果。语码转换可以作为一种语言交际策略，一方面，语码转换的社会性功能可以使得交际正常进行；另一方面，语码转换的使用也得结合语言交际者的心理、情感以及语言态度。在大学外语教学的过程中，鉴于学生的语言接受能力、专业区别和课程类型等方面的差异，外语教学过程中语码转换是使得课堂顺利有效进行的教学策略。房晓静<sup>[3]</sup>结合问卷调查和观察性研究，指出在不同交际环境、交际目标、交流者双方语言能力等不同因素下的课堂上的语码转换，提出了对英语教师课堂上的语码转换能够对语言教学效果和课堂起到积极作用，能够有效改进教师们的教学实践，最终能够提高学生们的语言能力。也有研究结合应用认知语言学和心理语言学，通过实验研究，得出双语者或多语者不同的语言水平会影响言语理解过程中的语码转换，这对于日后少数民族的英语三语学习者能够起到很好的指导作用。

Krashen的第二语言习得理论指出学习者对于目标语言的理解度取决于目标语言输入的度。因此，在大学英语课堂上，结合笔者的一线教学实证，适当的使用母语可以有效提高学生们的语言学习效率。

在外语教学过程中，教师们可结合实际语言课堂教学情况遵循以下原则：

1. 教师要在结合实际的交际环境下来选择性的使用语码转换策略，在语码转换过程中要结合顺应论理论，适时适量的在语言教学过程中进行语码转换，旨在有效弥补母语和目标语之间的差异，从而提高语言输出效率，避免语言负迁移。

2. 教师要遵循目标语使用为主，母语辅助为辅原则。在语言教学的过程中，应结合教学内容尽量创造能使学生进行语言输出的训练，不能让学生过度依赖母语，在外语教学过程中完全沉浸在母语教学氛围下，也不能不顾学生语言能力，一刀切全部使用外语授课，结合主辅原则和学生实际情况，使用语码转换策略。

3. 教师应结合学生本身实际语言情况、心理、情绪、课上语言学习反馈和效果等，因材施教，适时调整授课策略，旨在提高学生对于目标语的理解和吸收。

大学英语课上结合学生实际，因材施教，适量适时适度使用语码转换策略能够有效解释课程重难点，弥补文化空缺，能够有效提高学生对于课堂内容的理解度和语言输出能力，目标语的使用可以让学生把语言学习和思维很好的结合起来，能够有效促进第二语言教学。与此同时，鉴于学生们的英语水平层次不齐，课上使用语码转换策略可以适当拉近师生的交际距离，缓解学生们的压力和焦虑，可以起到提示作用，循序渐进引导学生们理解授课内容；在输入语言为外语的情况下，很难让学生们一直集中注意力，适时使用语码转换策略或母语，可以引起学生的注意力，在母语的辅助下进行思考来提高教学质量。

### 五、结束语

语码转换是对于不同语言的混合使用，与此同时，基于双语者或多语者在言语理解过程中的大脑活动和语言认知，语言习得者能够有选择性地有意识或无意识的从一种语言的使用中转换到另一种语言。心理学家的基本任务是帮助我们理解“双语者语码转换中的大脑活动”。基于语码转换的心理动机，语码转换过程中说话者可以揭示说话者对其语言的认知过程。心理语言学中的语码转换研究已开始扩展到神经心理学语言学，研究人员应更多地关注经验证据，以指导人们在最短的时间内选择最合适的语言。

在未来的语言教学过程中，研究人员应该结合教学经验和理论，以便从心理语言学的角度研究语码转换，旨在指导和提高未来的语言教学。对于从事高校英语教学的老师们来说，应结合学生的语言学习实际情况、结合顺应论理论，在课上可使用目标语进行必要的语码转换测，营造高效的语言学习氛围，在语言输入的同时也要注重学生语言输出能力的培养。

#### 参考文献

- [1]高军,戴炜华.心理语言学视角下的语码转换研究[J].上海理工大学学报,2011,33(1):15-19.
- [2]张怡曼.从社会心理语言学视角解析《喜福会》中的语码转换与民族身份建构[D].河北科技大学,2013.
- [3]房晓静.英语教师课堂语码转换动因及策略.商洛学院学报[J],2017.31(1):92-96.

作者简介:

作者姓名: 刘晓燕,女,硕士研究生,研究方向: 语言习得,语言测试。